Beiträge zur Geschichte der arabischen Sprachwissenschaft.

Von C. Brockelmann.

I. Al Kisâ'î's Schrift über die Sprachfehler des Volkes.

Die Berliner Hds. Ptm. 199 enthält auf fol. 111^v—115^r (AHLWARDT, *Catalog* Nr. 7103) eine kleine Schrift über Sprachfehler, die in der Vorrede dem berühmten kûfischen Grammatiker 'Alî b. Ḥamza al Kisâ'î († 189/805) zugeschrieben wird. Da der *Fihrist* kein solches Werk erwähnt, so entsteht der Verdacht, dass diese Angabe gefälscht sei. Bei näherer Prüfung aber ergibt sich, dass wir es jedenfalls mit einem Document aus der ältesten Zeit der arabischen Philologie zu thun haben. Das zeigt zunächst schon das Fehlen jeder systematischen Einteilung. Der Verfasser bespricht Nominal- und Verbalformen in bunter Folge. Zwar reiht er mehrfach ähnliche Fälle an einander, doch scheut er sich auch nicht, auf ein Thema wieder zurückzukommen, das er scheinbar schon erschöpft hätte. Besonders lehrreich ist ein Vergleich dieser Schrift mit Ṭa'lab's *kitâb al faṣîḥ* (ed. J. BARTH, Leipzig 1876). Beide Arbeiten verfolgen denselben Zweck, die Reinheit der classischen Sprache gegen das Eindringen von Vulgarismen zu schützen, und auch im Inhalt stimmen sie grösstenteils überein. Die von Ṭa'lab streng systematisch durchgeführte Anordnung deutet nun offenbar auf eine jüngere, höher entwickelte Stufe der litterarischen Technik. Denselben Eindruck ge-

winnen wir bei einer Vergleichung des Inhalts im einzelnen. Während Ta'lab sich begnügt, die richtigen Formen einfach aufzuzählen, führt sie unser Autor fast stets im Zusammenhang eines Satzes vor und belegt sie durch einen Qor'ânvers oder eine Stelle aus einem alten Dichter. Auch seine Terminologie zeigt noch ein altertümliches Gepräge. Er verwendet *Ḥarf* noch ganz allgemein für »Wort«, *Alif* für den Hamzalaut, auch wo er mit *Ḥâ* geschrieben wird, *Mim* für die Präposition *min* nach Analogie von *Bâ*, *Lâm* und *Kâf*. Finden wir nun fast alle einzelnen Materialien dieser Schrift bei Ta'lab wieder, und zwar in kürzerer Form und in systematischer Anordnung, so kann es kaum zweifelhaft sein, dass er diese Schrift gekannt und benutzt hat. Dann werden wir kaum noch daran zweifeln dürfen, dass die Schrift in der That von al Kisâ'i herrührt, zumal wenigstens eine Angabe daraus (s. u. S. 31, N. 3) auch in Ġauharî's *Ṣaḥâḥ*, eine andere (S. 45, N. 2) in Ibn al Qûṭṭja's *kitâb al af'âl* ausdrücklich unter dessen Autorität wiederholt wird; seltsam bleibt es allerdings, dass Ġauharî zweimal (s. u. S. 45 N. 6; S. 46, N. 7) dem Kisâ'i das gerade Gegenteil von dem zuschreibt, was unsere Schrift lehrt. Auch die Angabe der Vorrede, dass das Werkchen dem Chalifen Hârûn ar Rašîd gewidmet war, kann sehr wohl richtig sein, da al Kisâ'i bekanntlich seine beiden Söhne unterrichtete.

Wenn wir nun auch aus der kleinen Schrift für das arabische Lexicon kaum etwas neues lernen, was wir nicht schon aus andren Quellen wüssten, so verdient sie doch bekannt zu werden, weil sie uns gleich dem *kitâb an na-wâdir* des Abû Zaid so recht in die Werkstatt der alten Luġawî's hineinblicken lässt (vgl. Nöldeke, ZDMG 49, 319). Dazu kommt, dass uns von den Leistungen der älteren kûfischen Schule bisher nichts bekannt war. Obwohl uns das Werkchen nur in einer Hds. erhalten ist, dürfen wir doch schon eine Edition wagen, da wir den Text durchweg mit Hilfe der Originallexica kontrollieren können. Leider ist die Hds. auf allen uns interessierenden Blättern

nahe dem unteren Rande durch ein Loch entstellt, dem in 2 Zeilen je 3—4 Wörter zum Opfer gefallen sind. Durch das Papier, mit dem die Löcher verklebt sind, wird die Lesung von je zwei Wörtern zuweilen gleichfalls noch unsicher. Doch lassen sich die so entstandenen Lücken bis auf vier Stellen mit Hülfe der Paralleltexte ziemlich sicher ausfüllen. Vocale fehlen in der Hds. ganz, die Consonantenpunkte nicht selten; nur, wo über die Setzung derselben Zweifel entstehen könnten, habe ich das besonders angemerkt.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (fol. 111^v) وَبِهِ نَسْتَعِينُ اللَّهُمَّ
صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّاهِرِينَ هَذَا كِتَابٌ مَا تَلَحَّنَ فِيهِ الْعَوَامُ
مِمَّا وَضَعَهُ عَلِيُّ بْنُ حَمْرَةَ الْكِسَائِيُّ لِلرَّشِيدِ هُرُونَ وَلَا بُدَّ لِأَهْلِ
الْفَصَاحَةِ مِنْ مَعْرِفَتِهِ ❖

تَقُولُ حَرَصْتُ بِفُلَانٍ بَفَتْحِ الرَّاءِ قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَجَدَ¹⁾ وَمَا
أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ وَلَا تَقُولُ تَحَرَّصْتُ بَفَتْحِ الرَّاءِ
قَالَ اللَّهُ تَعَالَى²⁾ إِنْ تَحَرَّصْتَ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
مَنْ يُضِلُّ وَتَقُولُ مَا نَقِمْتُ مِنْهُ إِلَّا عَجَلْتُهُ بَفَتْحِ الْقَافِ لَا يَقَالُ
غَيْرُهُ³⁾ قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَجَدَ⁴⁾ وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
وَتَقُولُ دَعُهُ حَتَّى يَسْكُتَ مِنْ غَضَبِهِ بِالتَّاءِ⁵⁾ وَلَا يَقَالُ بِالنُّونِ
يَسْكُنُ. قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَجَدَ⁶⁾ وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ
وَتَقُولُ قَدْ نَفَدَ الْمَالُ وَالطَّعَامُ بِكَسْرِ الْفَاءِ قَالَ اللَّهُ تَعَالَى⁷⁾ قُلْ
لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لَنَفِدَ الْبَحْرُ وَتَقُولُ عَجَزْتُ عَنِ الشَّيْءِ بَفَتْحِ

1) Sûra 12, 103. 2) S. 16, 39. 3) Die Angabe S. s. v. وَقَالَ الْكِسَائِيُّ
كُنْتُمْ تَقُولُونَ نَقِمْتُ بِالْكَسْرِ لُغَةً
4) S. 85, 8.
5) Hds. بِالْبَاءِ. 6) S. 7, 153. 7) S. 18, 109.

الجيم ومنه قول الله تعالى ذِكْرُهُ¹⁾ عَجَزْتُ²⁾ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا
 الْغُرَابِ وتقول كسرت ظُفْرَ زَيْدٍ بضم الفاء والظاء جميعاً قال
 الله تعالى³⁾ وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وتقول قد
 صرفت فلانا وقد صرف وجهه بغير الف ولا يقال قد اصرفت
 فلانا قال الله عز وجل⁴⁾ ثُمَّ أَذْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهِ قُلُوبَهُمْ وتقول
 قد أَصْرَفَتِ الْكَلْبَةُ إذا طلبت المعاطلة وتقول قد استلذت
 البطانة⁵⁾ بكسر⁶⁾ الباء قال الله جل ذكره⁷⁾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
 آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً [مِنْ دُونِكُمْ]⁸⁾ وتقول لنا على المضى⁹⁾
 الى فلان بتشديد الياء قال الله تعالى¹⁰⁾ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا
 [وَلَا يَرْجِعُونَ] وتقول شكرت لك ونحكت لك ولا يقال شكرتك
 ونحكتك وقد نصح فلان لفلان وشكر له هذا كلام العرب قال
 الله تعالى¹¹⁾ وَأَشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ وَلَا يَنْفَعُكُمْ [نَعْحَاي]¹³⁾
 لَكُمْ إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أُنْصَحَ لَكُمْ وتقول عَسَيْتَ أَنْ أَكْتِمَ زَيْدًا¹⁴⁾
 يَفْتَحُ السَّيْنَ قال الله عز وجل¹⁵⁾ فَهَذَا عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ
 تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وتقول قد أَرَيْتُ فلانا موضع زيد ولا يقال
 أَرَيْتُهُ¹⁶⁾ (fol. 112^r) فانه خطا قال الله تعالى¹⁷⁾ وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ
 آيَاتِنَا كُلَّهَا وقال أَيضاً¹⁸⁾ رَبِّ ارْنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ وتقول قد اوريت
 النار اذا اشعلتها بالوار وقال الله تعالى¹⁹⁾ أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي
 تُورُونَ وقال عدي بن زيد في شاهد ذلك

1) S. 5, 34. 2) Die Hds. wie FLÜGEL ^{عَفَزْتُ} gegen den Wortlaut
 des Textes. 3) S. 6, 147. 4) S. 9, 128. 5) [] Loch. 6) Ueberklebt.
 7) S. 3, 114. 8) [] Loch. 9) Ueberklebt. 10) S. 36, 67. 11) S. 2, 147.
 12) S. 11, 36. 13) [] Loch. 14) Hds. زَيْد. 15) S. 47, 24. 16) Hds.
 اوريت; vgl. Ġawālīqī ed. DERENBOURG (*Morgenländ. Forschungen*), p. 157, 5.
 17) S. 20, 58. 18) Hds. اتضا. S. 7, 139. 19) S. 56, 70.

وَطُفُّ حَدِيثِ السُّوءِ بِالصَّمْتِ إِنَّهُ
مَتَى تُور¹⁾ نَارًا لِلْعِتَابِ تَأْجَا

وتقول وقع القوم في صعود وهبوط وحذور مفتوحات الاوائل
وكذلك السحور سحور الصائم والقطور ايضا على مثال معول قال
الله عز وجل²⁾ سَأَرْهَقُهُ صُعُودًا وكذلك الركوب قال الله تعالى³⁾
فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وتقول شد ثوبك وشد عليه بضم الشين قال
الله تعالى⁴⁾ فَشَدُّوا أَلْوَتَاكَ وتقول ذره دعه وذرا الأمر ولا يقال
وذرت ولا ودعته قال الله⁵⁾ ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا⁶⁾ وَيَتَمَتَّعُوا ولا يقال
منه فعلته ولكن تركته وتقول جهدت به كذا الجهد والجيم
الاولى مفتوحة والثانية مضمومة قال الله⁷⁾ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ
إِلَّا جُهْدَهُمْ وتقول دمعت عيني بفتح الميم وبخست عينه
بالصا ولا يقال بخست بالسين إنما البخس والنقص أن
تنقص الرجل حقه وتقول ودت أدنى في منزلي بكسر الدال
الاولى قال بعض الأعراب

أُحِبُّ بُنَيَّيْ وَوَدِدْتُ أَنِّي

حَفَرْتُ لَهَا بِرَأْيِي قَبِيرًا⁸⁾

وتقول شيمت الرئحان مثله بكسر الميم قال الشاعر

أَلَا لَيْتَ أَنِّي قَبْلَ تَذُنُوا مَنِيَّتِي⁹⁾

شِمِمْتُ أَلَذَى مَا بَيْنَ عَيْنَيْكَ وَالْفَمِ

تقول عضضت اللقمة بكسر الضاد وكذلك غصصت بالطعام

1) Hds. يور. 2) S. 74, 17. 3) S. 36, 72. 4) S. 47, 4. 5) S. 15, 3.

6) Ursprünglich ياكلون, radiert. 7) S. 9, 80. 8) Fehlt in den Lexx.,

Mischform aus قَبْر und حَفِير, oder ist letzteres in den Text zu setzen?

9) Vgl. FLEISCHER, *Kl. Schr.* I p. 618.

Zeitschr. f. Assyriologie, XIII.

وكذلك صيبت ايضا ومسيست بكسر السين وبررت والدى قال
الشاعر¹⁾ في شاهد عضضت

الآنَ لَمَّا أَبْيَضَ مَسْبَرَتِي
وَعَضَضْتُ مِنْ نَابِي عَلَى جَدَمِي²⁾

وقال آخر في شاهد صيبت

.....³⁾ وَكَدْتُ أَغْمِي

عَنِ الْخَيْرِ الَّذِي حَدَّثْتُ أَمْسِ

وتقول سخرت بفلان بالباء قال الله تعالى⁴⁾ [لَا يَسْرِ] (تَخْرُ قَوْمٌ
مِنْ قَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ بِالْمِيمِ ويقال هذا خَصَمُ
وانت [خَصَمُ بَقَّة]) (سُحِ الْحَاءُ وَلَا يَقَالُ بِكسر الْحَاءُ قال الله عَزَّ
وَجَلَّ هَذَانِ خَصْمَانِ [أَخْتَصَمُوا فِي] ⁵⁾ رَبِّهِمْ فَإِذَا جُمِعَتْ قُلْتُ
هم الخصوم يا هذا وتقول جلست على شاطئِ النَّهْرِ بِالْأَلْفِ
والدليل على ذلك قول الله تعالى⁶⁾ [مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ
وتقول تَأَذَّيْتُ بِالْذَّخَانِ مُبِينٌ⁷⁾ قال الْكُمَيْتُ بن زيد الْأَسَدِيُّ
وَأَيْسَارًا إِذَا الْآبِرَارُ أَمْسَوْا

لِعِشْيَانِ الدَّوَاحِنِ الْإِفِينَا

وتقول قد شغلني فلان عن عملي وشغلته بغير ألف (fol. 112^v)
قال الله تعالى⁸⁾ [شَغَلْتُنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا] وتقول قد وعدت
فلانا خيرا ووعدته شرا بغير الف قال الله تعالى⁹⁾ [إِنَّ اللَّهَ
وَعْدُكُمْ وَعَدَ الْحَقِّ] وَوَعْدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ فَإِذَا لَمْ نُنْظِرِ الْخَيْرَ
وَالشَّرَّ وَارَدَتْ الْوَعِيدُ قُلْتُ أَوَعْدْتَهُ. قال كعب بن زهير [بن

1) Er heisst nach LA IV 355: al Ḥārīṭ ibn Wa'la ad Ḍuhlī. 2) Der zweite Halbvers ṣ. s. v. جَدَم. 3) Lücke ohne äusseren Defekt. 4) S. 49, 11. 5) [] Loch. 6) [] Loch. 7) [] Loch. 8) S. 28, 30. 9) Lücke? 10) S. 48, 11. 11) S. 14, 26.

أَبَى[¹] سَلَمَى [فِي]¹ قَصِيدَةٍ يَمْدَحُ بِهَا رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ²

أُنَبِّئُكَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ أَزْعَدَنِي
وَالْعَفْوُ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ مَأْمُولُ

وتقول صندوق بضم الصاد وزنبور وبهلول والبهلول من الرجال
السَّيِّدَ والجمع البهاليل وكذلك ايضا يقال عصفور وقرقرور وقرربوس
قال الشاعر في شاهد ذلك

لَلْقَمَّةِ بِجَرِيشٍ أَلِيحٍ أَكَلَهَا
أَلَدٌ مِنْ تَمَرَةٍ نُحْشَى بِزُنْبُورِ
وَأَكَلَتْ قَدَمَتْ لِلْهَلْكِ صَاحِبَهَا
كَبَبَةِ الْفَخِّ دَقَّتْ عَنْقَ عَصْفُورِ

وكذلك برغوث وطنبور وغرمول الفرس وهو قضيبه وكذلك
صعلوك وتقول هي طَرْسُوسُ بفتح الطاء والراء جميعاً ومثله
اسود حالك وحلكوك قال ابو زيد الانصارى عقيل وعامر يقولون
في ذلك طَرْسُوسُ بضم الطاء وتسكين الراء ويزعمون أنَّهم ليس
يعرفون حلكوك اسما ثانياً وتقول سَمُورٌ وشَبُوطٌ وكَلُوبٌ وسَقُودٌ
وكَلٌ ما كان على فعول³ بتشديد العين مفتوح الاول وكذلك
دَبُوقٌ وعَبُودٌ وحَسُونٌ إِلَّا حَرْفَيْنِ فَإِنَّ الْعَرَبَ تَكَلَّمَتْ بِهِمَا فِي
الضَمِّ والفتح وهما السَّبُوحُ والقُدُوسُ وتقول هذا جفن حَرِيفٍ
بكسر الحاء وتشديد الراء وَحَلَّ ثَقِيفٍ بتشديد القاف وَرَجُلٍ
عَيْنَيْنِ كَمَا قَالُوا سَكِيرٍ إِذَا كَانَ كَثِيرَ السَّكْرِ وَخَمِيرٍ إِذَا كَانَ

1) > Hds. 2) Bānat Su'ād v. 39 (Ġamh. as'ār al 'arab p. 150, 15).

3) Hds. فعورول.

يشرب الحَمَرَّ وعَرَبِيدَ وهذا كَلَمَةٌ على مثال فَعِيلٍ وإِنَّمَا نَكَلَمُوا
 بهذه الاحرف على مثال قول الله تعالى^(١) لَفِي سِجِّينٍ وَمَا
 أَذْرَاكَ^(٢) مَا سِجِّينٌ وكما قالوا ترميهم بحجارة^(٣)
 على مثال فعيل فَأَفْهَمَ وَتَسَّ عليه إِنْ شَاءَ الله تعالى وتقول
 هاتِ الْخَبْرَةَ [بض]^(٤) أَمَّ الْبَاءَ على مثال الْمَهْلَكَةِ وكذلك جلست
 في الْمَشْرِقَةِ وكذلك [مَرَّ]^(٥) رُتْ بِالْمَقْبَرَةِ وكذلك حَلَقْتَ [مَسْرُبَةً]^(٦) رُي
 وَالْمَسْرُبَةُ شَعَرُ الصَّدْرِ^(٧) ومن صِفَةِ النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
 أَنَّهُ كَانَ دَقِيقَ الْمَسْرُبَةِ وَمَا كَانَ مِنَ الْأَلَاتِ مِمَّا يُرْفَعُ وَيُوضَعُ
 مِمَّا فِي أَوَّلِهِ^(٨) مِيمٌ فَكُسِرَ المِيمُ أَبَدًا إِذَا كَانَ عَلَى مِفْعَلٍ وَمِفْعَلَةٍ
 وتقول في ذلك هذا مَثْقَبٌ وَمِقْوَدٌ وَمَنْجَلٌ وَمَبْرَدٌ وَمِقْنَعَةٌ وَمَصْدَغَةٌ
 وَحِجْرَةٌ وَمُسْرَجَةٌ وَمِشْرَبَةٌ وَمِرْقَقَةٌ وَمَحْدَّةٌ (fol. 113^٢) وَمِحْسَةٌ وَمِظْلَةٌ
 فهذا وَأَمْثَالُهُ كُلُّهُ مَكْسُورُ الْأَوَّلِ أَبَدًا سِوَى مَنْجَلٍ وَمُسْعَطٍ وَمُذْهَنٍ
 وَمُدْقٍ وَمُكْحَلَةٍ فَإِنَّ هَذِهِ الْأَحْرَفَ جَاءَتْ عَنِ الْعَرَبِ بَضْمَ
 المِيمِ وتقول عَلَى بِالطَّائِجِ بِكسر الطَّاءِ وكذلك الْحِلْتِيبُ وَالْجُرْجِيرُ
 وَالْبَطْرِيقُ وَالْقَنْدِيلُ أَبَدًا ومثله في كتاب الله تعالى^(٩) مَا يَمْلِكُونَ
 مِنْ قَاطِرٍ وكذلك دِهْلِيزٌ وتقول خَرَجْنَا مِنْ رُقَّةٍ عَظِيمَةٍ بَضْمَ
 الرَّاءِ ومثله من الكلام جُلْبَةٌ وَجُبْلَةٌ وَالْجُلْبَةُ قِشْرُ الْقَرْحَةِ
 وَأَثَرُهَا وَجَمْعُهَا جُلْبٌ قال الشاعر

أَصْبَرَ^(١٠) مِنْ عَوْدٍ يَجْتَبِيهِ جُلْبٌ

ويقال رُقَّةٌ أيضًا بِكسر الرَّاءِ وتقول صعدت ذِرْوَةَ الْجَبَلِ أَيْ
 أَعْلَاهُ بِكسر الدَّالِ وَالْجُرْلَةُ^(١١) بفتح المِيمِ الْمَرْأَةُ الْوَاحِدَةُ وتقول

1) S. 83, 7. 8. 2) Hds. أدريك. 3) Loch, fehlen 3—4 Wörter.
 4) [] Loch. 5) [] Loch. 6) [] Loch. 7) Hds. ursprünglich المصدر,
 radiert. 8) Hds. أول. 9) S. 35, 14. 10) Harm! 11) Hds. الجربة.

هِيَ بِغَيْتِي لَا يَقَالُ فِي هَذِهِ الْحُرُوفِ إِلَّا بِالْكَسْرِ وَتَقُولُ هَذَا
جِرَابٌ كَبِيرٌ بِكَسْرِ الْجِيمِ مِثْلُ حِمَارٍ وَجِوَارٍ وَخِمَارٍ وَيَقَالُ أَنَانِي
جِوَارٌ زَيْدٌ وَلَهُ جِوَارٌ قَدِيمٌ بِكَسْرِ الْجِيمِ وَيَقَالُ سِوَارُ الْمَرْأَةِ الَّذِي
يَكُونُ فِي يَدِهَا وَيَقَالُ اسْوَارٌ بِالْأَلْفِ وَبِغَيْرِ الْفِ قَالَ الشَّاعِرُ¹⁾
فِي السِّوَارِ

أَلَا طَرَقَتْ بَعْدَ الْهُدُودِ نَوَارُ

تُهَادِي عَلَيَّهَا²⁾ دِمْلُجٌ³⁾ وَسِوَارُ

وَتَقُولُ هَذَا زَبِيلٌ بِاسْقَاطِ التَّوْنِ لِحَرْطِ قِتَادَةٍ وَلِحَمَلِ فَيْدٍ وَمَاءِ
الْبَحْرِ يُعْرَفُ فِي زَبِيلٍ وَيَقَالُ اتَرَجٌ وَاجَانَةٌ وَاجَاصٌ هَذِهِ الْأَحْرَفُ
بِاسْقَاطِ التَّوْنِ وَتَقُولُ غَسَلْتُ رَأْسِي بِخِطْمِي بِكَسْرِ الْخَاءِ وَعِنْدِي
غَسْلَةٌ بِكَسْرِ الْغَيْنِ قَالَ عُلُقِمَةُ⁴⁾ بِنُ عَبْدِةٍ⁵⁾

كَأَنَّ غَسْلَةَ خِطْمِي بِمِشْقَرِهَا⁶⁾

فِي الْخَدِّ مِنْهَا وَفِي الْكُحْبَيْنِ تَلْغِيمٌ

وَتَقُولُ لِلرَّجُلِ أَمْضِ رَاشِدًا⁷⁾ أَنْقَى⁸⁾ اللَّهُ غِسْلَكَ لِأَنَّ الْغِسْلَ هُوَ
الْخِطْمُ قَالَ الشَّاعِرُ

قَالَتْ أَرَى رَجُلًا فِي كَفِّهِ كِنْفٌ⁹⁾

وَيُخَصِّفُ النَّعْلَ لَهْفَى آيَةً صَنَعَا

وَتَقُولُ كَبِدٌ أَيْضًا بِفَتْحِ الْكَافِ وَكَسْرِ الْبَاءِ قَالَ الْآخَرُ

أَوْ كَانَ بِالْفَرْدِ الْخَوَالِ لِأَنَّهُ صَدَعَتْ

مِنْ دُونِهِ كَبِدٌ الْمُسْتَعْصِمُ الْفَرْدُ

1) Ferazdaq? nicht bei BOUCHER. 2) Hds. علينا. 3) Hds. دبليج.

4) Hds. القمة. 5) Hds. عبيدة; ed. AHLWARDT 13, 10. 6) Hds.

بمشعرها. 7) Hds. أنقى. 8) ?; verwischt.

ويقال هذه جميعا تَحْدُ ايضاً بفتح الفاء وكسر الحاء قال
الشاعر

[١] عودها شبيهه

سَفَى الْبُهْمَى اذا ما تعنتلا^٢

وتقول هذه كرش [البعير بفتح الكا]^٣ وكسر الرآء وكذلك
الفتح والحفت وهو مثل الرمانة * ألنى [فى] كرش^٤ البعير تقول
فلان حسن الفقه^٥ اى الذكاء وتقول فعلت الميزاب بغير راء
وهى المرازيب وتقول هو السَّبُع بفتح السين وضَمَّ الباء وكذلك
الصَّبُع وتقول هى وَقْر حَطَب وَقْر حِنْطَة وكَل ما يُحْمَل فهو
وَقْر بكسر^٦ الواو قال الله تبارك وتعالى^٧ فَالْحَامِلَاتِ وَقْرًا وتقول
فى اذنيه وَقْر بفتح الواو وهو رجل موقوف اذا كان (fol. 113^v) به
صَمٌّ وقال الله تعالى^٨ وَفِي آذَانِنَا وَقْرًا وتقول هى الحَلْبَة
بفتح الميم وهو حَبَّ الحَلْب بفتح الميم والحَلْب بكسر الميم
الإِنَاء الذى يُحْلَب فيه وتقول قد أَشْكَلَ عَلَى هذا الامر بالالف
قال الشاعر

وَإِذَا الْأُمُورُ عَلَيْكَ يَوْمًا أَشْكَلَتْ

فَلَمَّا يَزِيدُنْكَ لَا يَشِينُكَ فَأَعْمِدْ

وتقول قد حَرَمْتَهُ والحمد لله الذى حَرَمَكَ بغير الف وقد
حَرَمَهُ ويحَرِّمُهُ قال عبيد

مَنْ يَسْأَلِ النَّاسَ يُحَرِّمُوهُ وَسَأَلِ اللَّهَ لَا يَحْبِبُ

وتقول جَرَوْ لولد الكلب بكسر الجيم وكذلك ثَوْب رَخْو وكذلك
رَطَل لِلَّذى يُكَال فيه قال الشاعر^٩

1) [] Loch, fehlen ca. 3 Wörter. 2) So!? 3) [] Loch. 4*) Ueberklebt. 5) Hds. ألفقا. 6) Hds. بفتح. 7) S. 51, 2. 8) S. 41, 4. 9) Ibn Aḥmar al Bāhili nach LA s. v. رطل.

لَهَا رِطْلٌ تَكِيدُ الرَّيْتِ فِيهِ
وَفَلَّاحٌ يَسُوقُ¹⁾ لَهَا²⁾ حِمَارًا³⁾

وتقول هذه أُنْثَى لِلْأُنْثَى مِنَ الْحَمِيرِ بغير هَاءٍ فإذا كانت ثلثا
قلت ثلث أُنْثَى مَثَلُ الْعُخْفِ وَالرُّسْدِ قَالَ الشَّاعِرُ
فَأَشْهَدُ أَنَّ رَحِمَكَ مِنْ زِيَادِ
كَرْحَمِ الْفَيْدِ مِنْ وَلَدِ الْأَتَانِ

وَالْأَتَانِ أَيْضًا الْخَصْرَةُ الرَّاسِيَّةُ فِي جُوفِ الْمَاءِ وَالْأُودِيَّةُ قَالَ الشَّاعِرُ⁴⁾
هَلْ تُلْحِقْنِي بِأُخْرَى الْحَيِّ⁵⁾ إِنْ سَخَّطُوا
جُلْدِيَّةً كَأَتَانِ الْعُخْلِ عُلُكُومُ

نَسَخَطُوا بَعْدُوا وَجُلْدِيَّةٌ نَاقَةٌ شَدِيدَةٌ قَوِيَّةٌ وَكَذَلِكَ الْعُلُكُومُ
شَبَّهَهَا مِنْ ثَوْتِهَا بِالْخَصْرَةِ وَالْعُخْلِ الْمَاءِ الْقَلِيلِ وَتَقُولُ غَثَتْ
نَفْسِي وَلَا غَثِيَتْ بِالْيَاءِ وَكَذَلِكَ عَلَتِ الْقَدَرُ بِلَا يَاءٍ وَأَغْلَقْتَ
الْبَابَ فَهُوَ مُغْلَقٌ وَلَا يُقَالُ مَغْلُوقٌ قَالَ حَاتِمُ الطَّائِي⁶⁾
وَلَا أَقُولُ لِقَدْرِ الْقَوْمِ قَدْ غَلِيَتْ
وَلَا أَقُولُ لِبَابِ الدَّارِ مَغْلُوقُ

وَيُقَالُ قَصَّ الشَّاةِ وَقَصَّصَهَا بِالضَّادِ وَلَا يُقَالُ بِالسَّيْنِ وَالْقَسَّ
بِالسَّيْنِ هُوَ قَسَّ النَّصَارَى وَيُقَالُ عُنْدَى فَرَسٍ طَيِّبٍ بِالسَّيْنِ
وَقَرَسَ الْبَرْدَ وَيَوْمَنَا يَوْمَ فَارَسَ بِالسَّيْنِ وَالتَّبَنِ قَارَصَ بِالضَّادِ
إِذَا كَانَ حَامِضًا وَيُقَالُ هَذَا ثَوْبٌ صَفِيقٌ بِالضَّادِ وَوَجْهٌ فَلَانٌ
صَفِيقٌ بِالضَّادِ وَوَجْهٌ فَلَانٌ صَفِيقٌ بِالسَّيْنِ وَإِنَّمَا تَكَلَّمْتُ
الْعَرَبَ بِهَذَا فَرَقًا بَيْنَ صَفَافَةِ الرَّجُلِ [ج.] وَتَقُولُ⁷⁾ [جَوْرَبُ]

1) Hds. يهوف. (so). 2) LA بها. 3) Hds. حمار. 4) 'Alqama ed.

AHLWARDT 13, 15. 5) AHLW. باولي القوم. 6) Fehlt bei SCHULTHESS;
im §. und LA s. v. غلق dem Abū 'l Aswad ad Du'ālī zugeschrieben.

7) [] Loch, fehlen 2—3 Wörter.

بفتح الجيم وكذلك رجل كَوْسَجٌ وكَلَّ ما اشبه هذا ويقال هذه امرأة [عَقِيمٌ] و[¹ليلة مَطِيرٌ وعَذِيق طو] [²يل ولحية ذهين بغير هاء] وكذلك كَفَّ خَصِيبٌ وحمارَةٌ وديق [وقال الله تعالى³] [لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ وقد بنت العرب فعيلًا بغير هاء] ايضًا ومنه قول الله جَلَّ ذِكْرُهُ⁴ [لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ لِأَنَّهُ على فعيل وقال الله تعالى⁵] وَقَالَتْ عَجْزٌ عَقِيمٌ ولم يقلد عقيمة وكذلك ذُرَاعَةٌ جديد. وقد يكون فعيل ايضًا للجميع فنقول في الدار نِسَاءً كثير وهذه جباب جديد قال الشاعر (fol. 114^r)

يَا عَاذِلَاتِي لَا تَزِدْنَ مَلَامَتِي
إِنَّ الْعَوَاذِلَ لَيْسَ لِي بِأَمِينٍ

ولم يقلد بامينة وذلك أَنَّ جمعه على لفظ فعيل وقد بنت العرب فعولًا بغير هاء ايضًا من ذلك هذه امرأة ولون وكسوب وخدوم وودود ورمكة عَضُوضٌ وجموح وعثور وأَمَّ نَزُور إذا كانت قليلة الولادة قال الشاعر⁶

بَعَاثُ الطَّيْرِ أَكْثَرُهَا فِرَاحًا
وَأَمُّ الصَّقْرِ مِثْلَاتُ نَزُورٍ

ومنه قوله تعالى⁷ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا وقد بنت العرب مفعلاً بغير هاء منه قولهم امرأة مَكْسَالٌ ومطعان ومفراح⁸ ومبهاج ومفحاك قال الله جَلَّ ثَنَاهُ⁹ [إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا وقال ذو الرِّمَّة¹⁰] ¹⁰ غَرَاءُ مِبْهَاجٍ¹¹ إِذَا سَفَرَتْ

1) [] Loch. 2) S. 42, 16. 3) [] Loch. 4) S. 51, 29. 5) S. s. v. حرج. 6) S. 66, 8. 7) ?; Hds. مفتاح. 8) S. 78, 21. 9) S. s. v. تزداد للعين إِبْهَاجًا. 10) Fehlt — ٧. 11) SMEND v. 18. ed. SMEND v. 18.

وَتَخْرَجُ الْعَيْنُ فِيهَا حِينَ تَنْتَقِبُ

ويقال امرأة طالق وطاهر وحائض وريح عاصف كل هذه الاحرف
بغير هاء فان قال لك قائل قد قال الله تعالى¹⁾ وَلِسْلَيْمَنَ
الرَّيْحَ عَاصِفَةً فَأثبت الهاء قبل هذا على مبالغة المدح والعرب
قد تدخل الهاء في فعيل ونعول على مبالغة المدح قال
الأعشى²⁾

أَيَا³⁾ جَارَتِي بَيْنِي فَإِنَّكَ طَالِقَةٌ

كَذَاكَ أُمُورُ النَّاسِ غَادٍ وَطَارِقَةٌ

وكذلك قولهم رجل شتامة وطلابة وجماعة وبدارة وسيارة في
البلاد وجوالة ورجل راوية وباتعة وداهية ورجل لجوجة وصرورة
وهو الذي لم يحتم قط ويقال قد نقه فلان بفتح القاف ونقهت
الحديث اذا فهمته بكسر القاف قال الشاعر

يَا أَيُّهَا الْبَيْدُ الْكَرِيمُ الْأَرْوَعُ

أَنْقَهْتُ⁴⁾ عَنِّي مَا أَتَوَّلْتُ وَأَسْمَعُ

ويقال على ثياب جُدُ بضم الدال والجُدُ بفتح الدال هي
الجبال قال الله جل ثناؤه⁵⁾ وَمِنَ الْجِبَالِ [جُدُدٌ] ⁶⁾ يقال نكلت
عنه بفتح الكاف وتقول رمكة كُميت وبرزون كُميت يكون
المذكر والمؤنث فيه سَوَاءً⁷⁾ فَإِنْ قَالَ قَائِلٌ فَلِمَ هَذَا فَقُلْ
لأنَّه لَا يَجْسُنَ [أَنْ]⁸⁾ تَقُولُ⁹⁾ رمكة كُمَاءٌ وَلَا بَرَزُونَ أَكُمْتُ
كما قالوا ابلق وبلقاء وادهم ودهماء وأصفر وصفراء وتقول هذه
جُبْنَةٌ بتشديد النون وضم الباء قال الشاعر

1) S. 2I, 81. 2) Cod. SPITTA nr. 8 v. I, Ag VIII 83 u., 84, 4, 8,

S. s. v. جور, b. Zaidûn 229. 3) Hds. يا. 4) Hds. أنقه. 5) S. 35, 35.

6) [] Loch. 7) [] Loch. 8) > Hds. ohne äusseren Defekt. 9) [] Loch.

السَّكِينِ بِالْأَلْفِ وَحَدَّتِ الْمَرْأَةُ عَلَى زَوْجِهَا إِذَا لَبَسَتْ الْحَدَادَ
 فَهِيَ تَحِدُّ * وَتَحِدُّ أَيْضًا¹⁾ وَحَدَدْتُ²⁾ أَنَا فَأَنَا أَحَدٌ جِدَّةٌ مِنَ
 الْغَضَبِ وَحَدَدْتُ³⁾ حُدُودَ الدَّارِ فَأَنَا أَحَدٌ وَحَدَدْتُ⁴⁾ الرَّجُلَ
 فَأَنَا أَحَدُهُ مِنَ الضَّرْبِ حَدًّا وَتَقُولُ صَحَابَةُ السَّكْرَانِ إِذَا افْتَقَا
 بَغَيْرِ أَلْفٍ وَأَفْكَتِ السَّمَاءُ فَهِيَ تُعْكِي إِحْصَاءَ بَالِفٍ وَتَقُولُ أَصَحُّ
 هِيَ أَمْ غَيْمٌ وَيُقَالُ يَوْمٌ غَيْمٌ قَالَ الشَّاعِرُ

كَمْ مِنْ زَمَانٍ عَمَرْتُ حَرَسًا
 يَوْمَيْنِ غَيْمَيْنِ وَيَوْمًا شَمْسًا
 نَسْتَأْنِفُ الْعَدَّ وَنُضِضِي الْأَمْسَا

وَيُقَالُ هَذَا يَوْمٌ مَغْيُومٌ أَيْضًا قَالَ عَلْقَمَةُ⁵⁾
 حَتَّى تَذَكَّرَ بَيَضَاتٍ وَهَيَّجَةٍ
 يَوْمٌ رَذَانٍ عَلَيْهِ الرِّيحُ مَغْيُومٌ
 وَتَقُولُ عِنْدِي كَوْزٌ صَفَرٌ بَضَمَ الصَّادَ قَالَ التَّابِغَةُ⁶⁾
 كَانَ شُرَاطِلُهُنَّ بِجَانِبَيْهِ
 نُحَاسٌ الصَّفَرُ تَضْرِبُهُ الْقُيُُونُ
 وَالصِّفَرُ بِكَسْرِ الصَّادِ الْحَالِي مِنْ كُلِّ شَيْءٍ قَالَ الشَّاعِرُ
 وَلَا تُظْهِرَنَّ لِلنَّاسِ إِلَّا تَجَمُّلاً
 وَإِنْ بَتَّ صِفَرٌ أَلْكَفٍ وَالْبَطْنُ طَاوِيَا

قَالَ حَاتِمٌ طَلِيٌّ⁷⁾

تَرَى أَنَّ مَا قَدَّمْتُ لَمْ يَكْ ضَرْنِي
 وَأَنَّ يَدِي مِمَّا بَخَلْتُ بِهِ صِفَرٌ

1*) ?; Hds. محديداً, vgl. Ta'lab 21, 12 und S. s. v. 2) S. nach al
 Kisâ'i und Ta'lab 21, 13, Hds. واحددت. 3) Ta'lab 21, 11, Hds. وحددت.
 4) S., Hds. واحددت. 5) Ed. AHLWARDT 13, 20. 6) > AHLWARDT.
 7) Ed. SCHULTHESS 31, 9.

وتقول خاصمت فلانا فكان صَلْعُكَ عَلَى الصَّلْعِ المَيْلِ والصَّلْعِ
بكسر الضاد [من] ^(١) الإنسان ويقال عندى دقيق سميد بالياء
لأنه على فعيل ولا يقال سَمِدَ لأنه فَعِلَ وليس في كلام العرب
فعل إلا قليلاً ويقال عندى جَدَى [وإذا كانت ثلثة] ^(٢) قلت
ثلثة أَجِدْ وكذلك لَحَى وثلثة أَلَحَّ وَجَرَّوْ ثلثة أَجَرَّ والكثير
منه] ^(٣) جداء ^(٤) وتقول دواة ودوانان ودوى قال الشاعر
وَالشَّمْسُ كَالْمِرْءَاةِ فِي كَفِّ الْأَمْتَلِ

والكف الكتاب عرفا ... غ ... دوى ^(٥) وَأَنْقَدُوا الْأَقْلَامَا وتقول
جَاءَتِ الْمِرْءَاةُ عَلَى مِثَالِ الْمِرْعَاةِ قال الشاعر
وَالشَّمْسُ كَالْمِرْءَاةِ فِي كَفِّ الْأَمْتَلِ
وتقول هِيَ الْأُخَيَّةُ ولا يقال الْعُخَيَّةُ وقد جَاءَ الْأَخَى قال
بعض الأعراب ^(٦)

يَا [قاسم] ^(٧) الْخَبْرَاتِ ^(٨) يَا مَارِي الْكَرَمِ

قَدْ جَاءَتِ الْأَخَى وَمَا لِي مِنْ غَنَمٍ

وَالْأَرْجُوزَةُ وَالْأَحْدُوثَةُ وَلَا تَقُلْ حَدَثَةٌ قَالَ

وَلَا تَكُنْ ^(٩) مُؤَمِّنًا أُحْدُوثَةً

كَبَيْتِي طَسِمٌ وَكَأَلَحَى إِرَمٌ

وكذلك أُعْجُوبَةُ أيضاً ويقال فلان معدن العلم ويقال معدن
(fol. 115^r) بفتح الدال ويقال كبت الله عدوك بغير الف قال
الله تعالى ^(١٠) كُتِبَتْ كَمَا كُتِبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وتقول قد
خصيت التحل بغير الف وهو الخضاء ولا يقال الاخضاء وتقول

1) > Hds. 2) [] Loch. 3) Hds. جدای. 4*) Ueberklebt. 5) LA

s. v. ضحى. 6) [] Loch. 7) Hds. النيرات. 8) Hds. تكونوا. 9) S. 58, 6.

قد شَيَّبَ الرَّجُلَ وشَيَّحَ وشَاخَ وتقول على بالدجاج بفتح الدال
قال جرير¹⁾

لَمَّا تَدَكَّرْتُ بِالدَّيْرَيْنِ أَرَقْنِي
صَوْتُ الدَّجَاجِ وَصَرْبُ النَّوَافِيسِ

وتقول شهدنا املاك فلان بالالف وهذا مِلَاك الأمر بإسقاط
الالف وتقول عقدت الحيط والحبل وأشباهه بلا الف وتقول
أعقدت العسل والتأطف فهو مُعَقَّد والحيط مَعْقُود²⁾ وتقول
أَتَيْتُكَ يَوْمَ عَرَفَةَ بغير الف ولام ووقفت على دجلة ويقال هو
الكَتَّان بفتح الكاف وتقول فَرَّخَ وَأَفْرَخَ قال العجاج³⁾
يَا بَنَى كَسَيْتَ مَا عَلَيْنَا مَبْدُخٌ * قَدْ غَلَبَتْكَ فَيْلَقُ⁴⁾ تَصْرُخُ⁵⁾ *
لَمَّا أَتَتْ بَابَ الْأَمِيرِ تَصْرُخُ * إِسْتَحْبَارَى طَارَ عَنْهَا الْأَفْرُخُ *
والفراخ جمع الجمع وتقول هديت العروس الى زوجها بغير الف
وأهديت الى البيت هَدِيًّا ويقال صدقته الحديث بغير الف
واصدقت المرأة صَدَائًا وهو الصَّدَاق ويقال مَسَكَ الشَّاةَ وهو
جلدها يفتح الميم والمِسْك بالكسر هو الطَّيِّب الَّذِي يُشَمُّ وَكُلُّ
جِلْدٍ فَهُوَ مَسْكٌ ويقال عاث في البلاد وعنا اذا أَفْسَدَ وتقول
أَقْبَسْتَهُ الْعِلْمَ بِالْأَلْفِ وَتَبَسْتَهُ النَّارَ بِلا الف⁶⁾ ويقال عندي
دُرْهُمٌ بِكسر الدال وفتح الهاء ويقال حَاطَكَ اللَّهُ بِعونه بغير
ألف وتقول دَعِ الثَّوْبَ حَتَّى يَجِفَّ بِكسر الجيم ويقال زُمَانٌ

1) S. s. v. دَجَج, LA III, 88 u., Kānūl 61, 7, 782, 1, Hiz I, 485, 6,

Bekrī 63, übersetzt von SACHAU, Gaw. Mu'arrab p. 18. 2) Ibn al Qūṭīja
19, 19 nach al Kisā'i. 3) Wie mir Herr Dr. BITTNER freundlichst mit-
teilt, fehlt dies Stück in seinen Handschriften des Dichters. 4) Hds.

فَلَيْقٌ. 5) ?; Hds. تصيح. 6) Gauharī's Behauptung, al Kisā'i habe den
Bedeutungsunterschied zwischen 1. und 4. Form geläugnet, ist also hinfällig.

إِمْلِيسَى^{١)} وَغِنَبٌ مُلَاحِيٌّ وَقَوْلٌ عِنْدِي مَنَا دُهْنٍ وَمَنَوَانٍ وَأَمْنَاءٌ
 كَثِيرَةٌ وَقَوْلٌ رَجُلٌ جُنُبٌ وَرَجُلَانِ جُنُبٌ وَنِسْوَةٌ جُنُبٌ لِلْمَذَكَّرِ
 وَالْمُؤَنَّثِ سَوَاءٌ وَقَوْلٌ مَا لَقِيَ النَّاسُ مِنَ الْجَدَرِ بِضَمِّ الْجِيمِ
 وَفُتْحِ الدَّالِ وَقَوْلٌ هُوَ الْحِوَانُ الَّذِي يُؤْكَلُ عَلَيْهِ بِكسرِ الْحَاءِ
 وَيُقَالُ عَقَارٌ بَفَتْحِ الْعَيْنِ وَقَوْلٌ دَفَعْتُ الْإِنَاءَ وَهَرَقْتَهُ وَلَا يُقَالُ
 ادْفَعْهُ [عَنْهُ وَقَوْلٌ فَسَدَ]^{٢)} الشَّيْءُ بِفَتْحِ السِّينِ وَكَذَلِكَ سَبَّحْتَ^{٣)}
 بِفَتْحِ الْبَاءِ وَقَوْلٌ قَدْ ذَهَبَ الْقَرُّ وَاقْبَلِ [الدِّفْءَ بِكسرِ الدَّالِ
 قَالَ اللَّهُ تَعَالَى^{٤)} لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَقَوْلٌ فَصَّ الْحَاتِمُ بِفَتْحِ
 الْفَاءِ وَ[يَأْتِيكَ بَا]^{٥)} لَا مُرَّ مِنْ فَصِّهِ^{٦)} أَيْضًا قَالَ الشَّاعِرُ
 وَآخِرُ نَحْوِ [سَبْءٍ]^{٧)} أَنْوَكًا ❖ وَيَأْتِيكَ بِالْأَمْرِ مِنْ [فَصِّهِ]^{٨)} ❖
 أَيْ مِنْ عَيْنِهِ وَ[لَمِدٍ]^{٩)} وَيُقَالُ خَاتِمُ بَفَتْحِ التَّاءِ وَخَاتِمُ الشَّيْءِ
 آخِرُهُ بِكسرِ التَّاءِ مِنْهُ قَوْلُ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ^{١٠)} [وَحَاتِمٍ]^{١١)} النَّبِيِّينَ
 وَيُقَالُ الْمَالُ يَنْمُو^{١٢)} وَالْحِضَابُ وَأَشْبَاهُهُ يَنْبِي قَالَ
 يَا حُبَّ لَيْلَى لَا تَغَيِّرْ وَأَزْدِنِ ❖ وَأَنْمِ كَمَا يَنْبِي الْحِضَابُ فِي الْيَدِ^{١٣)} ❖
 تَمْ وَبِالْخَيْرِ نَجَزِ
 وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ وَالصَّلَاةُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ ،

1) S. und Ta'lab 27, 15, Hds. ملييسى. 2) [] Loch. 3) Hds. سبج,
 vgl. Ta'lab 3, 10. 4) S. 16, 5. 5) Ta'lab 24, 11, Maidānī (Kairo 1310)
 II, 252. 6) S. 33, 40. 7) Nach Gauhari hätte al Kisā'i diese Form nur
 von zwei Brüdern aus dem Stamme Sulaim gehört, während andre Leute
 aus demselben Stamme, die er danach fragte, die Form nicht kannten.
 8) Nach al Lihjānī bei LA s. v. نَمَا hätte al Kisā'i den Vers von Abū
 Zaid mit يَنْمُو überliefert.